

E30 - POPP'S RESOLVE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honno ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

POPP'S RESOLVE

[01:53] ---

What's happening to him?!

[01:56] ---

Baran's body...

[01:58] ---

...Is changing!

[02:08] ---

Is this the true form of a Dragon Knight?!

[02:14] ---

Indeed.

[02:15] ---

The combined power of Dragon,
Darkling, and human.

[02:18] ---

The Ultimate Combat Form
of the Dragon Knight.

[02:22] ---

That is this form.

[02:25] ---

The form known as the Dragonoid!

[02:29] ---

The Dragonoid?!

[02:31] ---

Whoa! What unbelievable pressure!

[02:36] ---

No one's been this imposing before!

[02:38] ---

Not even Hadlar!

[02:40] ---

Popp, get into the castle!

[02:43] ---

No way! I'm fighting, too!

[02:46] ---

Don't be stupid!

You can sense it, can't you?!

[02:50] ---

Baran's overwhelming Aura!

[02:52] ---

Besides, you're out of Magic Power!

[02:57] ---

You're useless here!

[02:58] ---

Hey!

[02:59] ---

Popp! Don't be stubborn!

[03:02] ---

I'll support these two!

[03:04] ---

Look after Dai!

[03:06] ---

If anything happens to us,
take Dai and run as far as possible!

[03:15] ---

Dammit! Fine then!

[03:18] ---

Don't any of you die!

[03:23] ---

Look out!

[03:30] ---

Popp!

[03:31] ---

You dare attack the wounded
from behind?! How could you?!

[03:35] ---

Once I take Dragonoid form,

[03:38] ---

I become intent only on wiping out
any enemy in sight, like a Demon Beast.

[03:43] ---

This power is too strong
for me to hold back.

[03:49] ---

Wounded or whelp,
I cannot spare any mercy.

[03:54] ---

But can you blame me?!

[03:57] ---

You pried into the scar on my heart.

[04:01] ---

This is your own fault!

[04:15] ---

Curse you!

[04:23] ---

Crocodine!

[04:25] ---

Woosh!

[04:27] ---

D-Dammit!

[04:32] ---

He's going to wipe us out at this rate!

[04:38] ---

We can't beat him!
Even if we were at our best!

[04:44] ---

His power is on a whole different level!

[04:47] ---

He's truly a super being with the power
of a Dragon and Magic Power of a Darkling!

[04:54] ---

You've seen nothing of my Magic Power yet!

[05:02] ---

I'll erase you all in an instant...

[05:05] ---

with the purification spell
only usable in this form!

[05:10] ---

With Doruora!

[05:12] ---

W-We have to run!

[05:13] ---

It's no good! We can't move!

[05:16] ---

Stop, Baran! Don't give yourself
over to any more violence!

[05:20] ---

Your words mean nothing now.

[05:24] ---

Once I take the form of the Dragonoid...

[05:27] ---

I cannot turn back until you are all dead!

[05:31] ---

Begone!

[05:47] ---

Dino!

[05:50] ---

Dai!

[06:10] ---

No!

[06:17] ---

What was that dream?

[06:20] ---

No, it was far more vivid than a dream.

[06:24] ---

A vision?!

[06:27] ---

Dai... Popp...

[06:33] ---

No!

[06:35] ---

We can't let Dai and Baran meet!

[06:40] ---

Dai, run! Get in the castle!

[06:45] ---

Hey, Dai!

[06:56] ---

Are you the one who called me?

[06:59] ---

I am.

[07:01] ---

Who are you?

[07:04] ---

I am your father.

[07:08] ---

But... you don't look like me at all.

[07:13] ---

You look... like a monster.

[07:18] ---

Indeed, this form is not human.

[07:23] ---

It seems you take after your mother more.

[07:27] ---

I doubt you can become a Dragonoid.

[07:30] ---

But...

[07:36] ---

Remove that cloth.

[07:52] ---

I can tell... I can tell!

You're not lying!

[07:56] ---

That crest on your forehead is proof.

It's the unspoken bond between us.

[08:03] ---

While our forms are different,
we are father and son.

[08:08] ---

I am your father.

[08:15] ---

My father...

[08:24] ---

Popp!

[08:34] ---

Move!

[08:36] ---

What can a piece of trash like you do?!

[08:41] ---

Nothing! I know that already!

[08:44] ---

But I have to fight!

[08:48] ---

I'm the only one left who can even stand!

[08:52] ---

Don't, Popp! Don't challenge Baran!

[08:55] ---

That's right.

[08:57] ---

I'll kill you!

[09:00] ---

If you attack me in this form,
I will brutally respond,

[09:06] ---

killing you and everyone here
except for Dino,

[09:11] ---

no matter how weak that attack may be.

[09:16] ---

Meeting Dino has brought out my humanity,
but this is your last chance.

[09:23] ---

Hand Dino over peacefully.

[09:27] ---

You're in the way, mister.

[09:30] ---

Huh?

[09:31] ---

I finally met my father.

[09:36] ---

Dai...

[09:37] ---

What?

[09:39] ---

You can't have him! Father or not!

[09:42] ---

I'll never let you have our Dai!

[09:47] ---

"Our Dai"?

[09:49] ---

That's right!

Without Dai, Princess Leona would be dead!

[09:53] ---

If they hadn't fought Dai, Crocodile
and Hyunckel would still be evil!

[09:58] ---

And... And me...

[10:02] ---

If I hadn't met Dai,
I'd still be running away.

[10:06] ---

I'd be a brown-noser.
All talk and useless!

[10:10] ---

There's no doubt I'd be worthless!

[10:13] ---

Meeting Dai changed all of our fates!

[10:17] ---

It's thanks to Dai that we came this far!

[10:22] ---

Dai is the one who lifts us up!

[10:25] ---

For Dai to become the enemy of humans...

[10:29] ---

For Dai to disappear from our lives...

[10:33] ---

I'd rather die than let that happen!

[10:39] ---

Then you shall die.

[10:48] ---

It-It's no good!

He has no humanity left in him!

[10:53] ---

Dammit!

[10:56] ---

Popp!

[11:00] ---

*What do I do? I've got no Magic Power
or powerful weapons or items!*

[11:05] ---

All I can do is punch him!

[11:09] ---

Isn't there anything I can do?!

Think! Think!

[11:14] ---

If I don't act,

he's going to take Dai away!

[11:18] ---

Master... What would you do, Master Avan?

[11:22] ---

How would you fight

at a time like this, Master?

[11:25] ---

Master!

[11:30] ---

That's right...

[11:31] ---

There's still one thing I can do!

[11:37] ---

CRACKLE

ICE-TYPE SPELL

[11:42] ---

FULLHEAL
HEAL-TYPE SPELL

[11:45] ---

That's right...

[11:47] ---

There's still one thing I can do!

[11:50] ---

But if I do that...

[11:57] ---

Don't worry.

[11:59] ---

I'll end this real quick.

[12:02] ---

Huh?

[12:04] ---

Hold on to that bandana, will you?

[12:07] ---

I've had it since I was five.

It's my trademark.

[12:12] ---

Me? Why?

[12:14] ---

Listen! Just don't lose it!

[12:21] ---

H-He's fighting bare-handed?!

[12:24] ---

Are you insane, Popp?!

[12:26] ---

*I can't watch
such a pathetic suicide attack.*

[12:30] ---

I'll shatter him with one blow!

[12:37] ---

Th-That's...!

[12:40] ---

They won't come out!

[12:43] ---

His grip is just a weak Mage's!

[12:47] ---

Obviously!

[12:48] ---

I've got all my life energy
focused in my fingertips!

[12:53] ---

I can't just let you pull them out!

[12:55] ---

You're not...!

[12:57] ---

I knew it! That's...

[13:00] ---

Megante!

[13:01] ---

If you use Megante, you're sure to die!

[13:05] ---

I know! If I'm unlucky,

I'll be blown to pieces with nothing left!

[13:10] ---

Just like my master was!

[13:13] ---

Stop! This is crazy!

[13:16] ---

I idolized Master Avan, but this was
one trick I never hoped to copy!

[13:21] ---

You don't know if it'll work on Baran!

[13:24] ---

Oh it'll work.

[13:26] ---

The Draconic Aura may be a mighty shield,

[13:29] ---

but it can be pierced
by even greater energy!

[13:33] ---

That's what Baran said himself!

[13:36] ---

He's taken that much into account?

[13:39] ---

Plus, I get to die for Dai!

To die for the Hero!

[13:43] ---

Basically, I get to die
for the future of all humans!

[13:49] ---

Who could ask for a better reason to die?!

[13:52] ---

Don't! Please, Popp!

[13:54] ---

Don't! Don't do it, Popp!

[14:01] ---

This...

[14:03] ---

This has happened before!

[14:07] ---

I get the feeling...

Something really, really sad...

[14:12] ---

I have to... I have to do something!

[14:15] ---

I have to do something, but...!

[14:21] ---

He's trying to rip his arm off!

[14:29] ---

Leona...

[14:31] ---

Hyunckel...

[14:33] ---

Crocodile...

[14:36] ---

Everyone...

[14:38] ---

I leave the rest to you.

[14:41] ---

Popp!

[14:42] ---

Make something up for Maam, will you?

[14:44] ---

Popp!

[14:53] ---

Dai.

[15:04] ---

Dai...

[15:10] ---

If you still have that dumb look
on your face when I die...

[15:15] ---

I'll be pissed!

[15:21] ---

See you, Dai.

[15:23] ---

We've gone through a lot...

[15:25] ---

It's been fun.

[15:28] ---

But...

[15:38] ---

my adventure... ends here.

[15:49] ---

Megante!

[15:57] ---

Popp!

[16:04] ---

No!

[16:11] ---

Y-You idiot!

[16:15] ---

I remember!

[16:16] ---

I remember it all, Popp!

[16:19] ---

Because I've been so pathetic...

[16:22] ---

you...

[16:24] ---

you...

[16:26] ---

Popp, I'm sorry! I'm sorry!

[16:30] ---

Dai!

[16:31] ---

Popp!

[16:36] ---

Has his memory returned?!

[16:38] ---

But the price was all too high!

[17:10] ---

What?!

[17:18] ---

N-No! Even after Popp sacrificed himself!

[17:22] ---

Does even Megante have no effect on him?!

[17:26] ---

No. Even I would
take damage from Megante.

[17:31] ---

But, his lack of experience saved me.

[17:35] ---

Just as he channeled all of
his life energy and detonated it,

[17:41] ---

he let his guard down, weakening his grip.

[17:45] ---

I was able to fly up and shake him off.

[17:50] ---

Damn it all!

[17:58] ---

A meaningless death.

[18:01] ---

C-Curse you!

[18:03] ---

Baran, why you...!

[18:07] ---

Gomechan!

[18:11] ---

Gomechan, don't! Stop!

[18:22] ---

Begone!

[18:33] ---

Enough!

[18:35] ---

No more!

[18:38] ---

Stop hurting my friends!

[18:41] ---

Dino...

[18:42] ---

It seems you really have
regained your memories.

[18:47] ---

I thought I completely erased them.
It's unbelievable.

[18:51] ---

If you really are my dad,
why are you doing this?!

[18:55] ---

Why take my memories
and hurt and kill my friends?!

[18:59] ---

Silence!

[19:00] ---

I will wipe out the humans
and their allies!

[19:03] ---

If you are my son, you will obey me!

[19:07] ---

No!

[19:10] ---

You're right that sometimes
humans can be cruel.

[19:14] ---

They can be selfish, they bully,
and they can discriminate.

[19:20] ---

But some of them aren't like that.

[19:23] ---

They can be cowardly, but they
try their best to do what's right.

[19:30] ---

That's...

[19:32] ---

That's who Popp was!

[19:41] ---

He's doing it again!

[19:47] ---

There's no reason to remember such trash!

[19:51] ---

I'll erase your memories again!

This time, completely!

[19:56] ---

He's a monster!

[19:57] ---

Now forget everything, Dino!

And become my true son!

[20:03] ---

No! I...

[20:05] ---

I won't forget Popp ever again!

[20:10] ---

I'll never forget him!

[20:12] ---

It's just like last time!

[20:14] ---

Can we do nothing?!

[20:21] ---

Popp sacrificed himself and fought...

[20:24] ---

and I can't do anything!

[20:26] ---

Please, gods!

[20:32] ---

God of Dragons! Lend us your strength!

[20:37] ---

Don't resist!

Your whole mind could be wiped!

[20:41] ---

I won't give in!

[20:43] ---

I'm me!

[20:46] ---

I'm Dai, the Hero!

[20:51] ---

You still resist your father?! You fool!

[20:56] ---

You're not...

[20:58] ---

You're not...

[21:01] ---

You're not my dad!

[21:12] ---

What?!

[21:13] ---

*He struck me while I was shielded
by my Draconic Aura?!*

[21:22] ---

What?!

[21:28] ---

Dai's crest is on his fist?!

[21:31] ---

What?! Impossible! This can't be!

[21:34] ---

*In thousands of years
of Dragon Knight history*

[21:38] ---

*for the light of the crest to appear
anywhere other than the forehead...*

[21:43] ---

It's never happened before!

[21:46] ---

Could it be...?!

[21:49] ---

The human spirit?!

[21:51] ---

Is this Soala's will?!

[22:04] ---

*Even if you face the devil
With logic on your side*

[22:04] ---

*tatoe akuma ni seiron kazashite
mukatte mitemo*

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

*sore wa akumade seitouka
sashite chigai wa naikamo*

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

tenshi no sasayaki nimo nita

koe ga kikoeta

[22:22] ---

Maybe it was an imposter's illusion

It still rang in my ears

[22:22] ---

hatamata petenshi no mayakashi

hitokiwa mimi ni hibiiteita

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:44] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tatteru kono mune wo

[22:59] ---

As embers that keep me burning

[22:59] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

Just keep on to the future

I managed to grasp through my faith

[23:16] ---

*shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo
susunde yuke*

[23:34] ---

*With the Dragon Crest on his fist,
Dai unleashes his anger at Baran.*

[23:39] ---

*But Baran's flames of rage
are stoked by his son's retaliation.*

[23:44] ---

*Teran Kingdom trembles
as the Dragon Knights clash.*

[23:48] ---

*The greatest battle in the world
begins now!*

[23:51] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:54] ---

"A Father and Son Clash"*

[23:56] ---

The adventure continues!

[23:58] ---

[24:00] ---